



LES CAHIERS DU C.R.I.W.E.

Centre de Recherche et d'Information du Wallon à l'Ecole

Rue Surlet 20 — 4020 LIEGE

Tél: 04/342 69 97 — e-mail: ucw@skynet.be



Dès mots po dès coleûrs



RÉGION WALLONNE

Avec le soutien de la Région Wallonne , de la Communauté Française Wallonie — Bruxelles, de Liège Province Culture et de l'Union Culturelle Wallonne.

Dès mots po lès coleûrs

Introduction

.....

"Dès mots po lès coleûrs" est un outil pédagogique destiné aux élèves du premier et deuxième degré de l'enseignement primaire.

Il est composé d'une série de jeux, exercices et textes susceptibles de familiariser l'enfant avec le dialecte qui existe, qui l'entoure et qui lui est propre.

Ce cahier, par la variété des exercices qu'il présente, devrait amuser et intéresser le jeune enfant, devrait contribuer à éveiller chez lui le wallon, moyen de communication auquel l'enfant n'est pas insensible.

Les exercices, et les textes proposés à l'élève, pourront lui permettre d'acquérir un ensemble de termes (mots, expressions). Les textes, tout en enrichissant le vocabulaire, contribueront à familiariser l'enfant avec le rythme et la prononciation spécifiques de la langue dialectale (exercices oraux de lecture).

Ce travail n'est qu'un essai. Il n'illustre qu'une partie des multiples possibilités de travail permettant de découvrir le wallon en classe. Nous accueillerons avec gratitude les critiques et les suggestions.

(Ce cahier est une adaptation en wallon liégeois du cahier du C.J.D.W.E.L., Luxembourg, "Lès mots èt lès couleûrs".)

Cette brochure est réalisée avec l'aide
du Ministère de la Communauté française de Belgique;
de la Province de Liège, Service des Affaires culturelles;
de la Ville de Liège.

Au rythme des saisons.

Lès foyes toumèt so l'ètang dèl rinne.

On pout dire qu'on-è-st-è l'a _____ (automne)

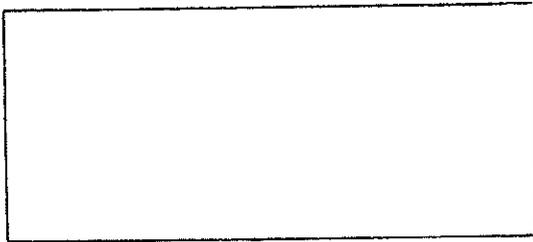
I k'mince è meûs d'sèptimbe èt deûre disqu'à meûs _____

Trouve les autres saisons.

Illustre-les par un dessin.

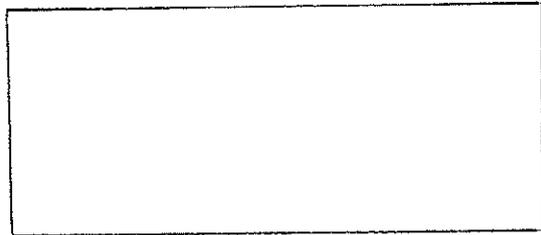
1. _____

dè _____ à _____



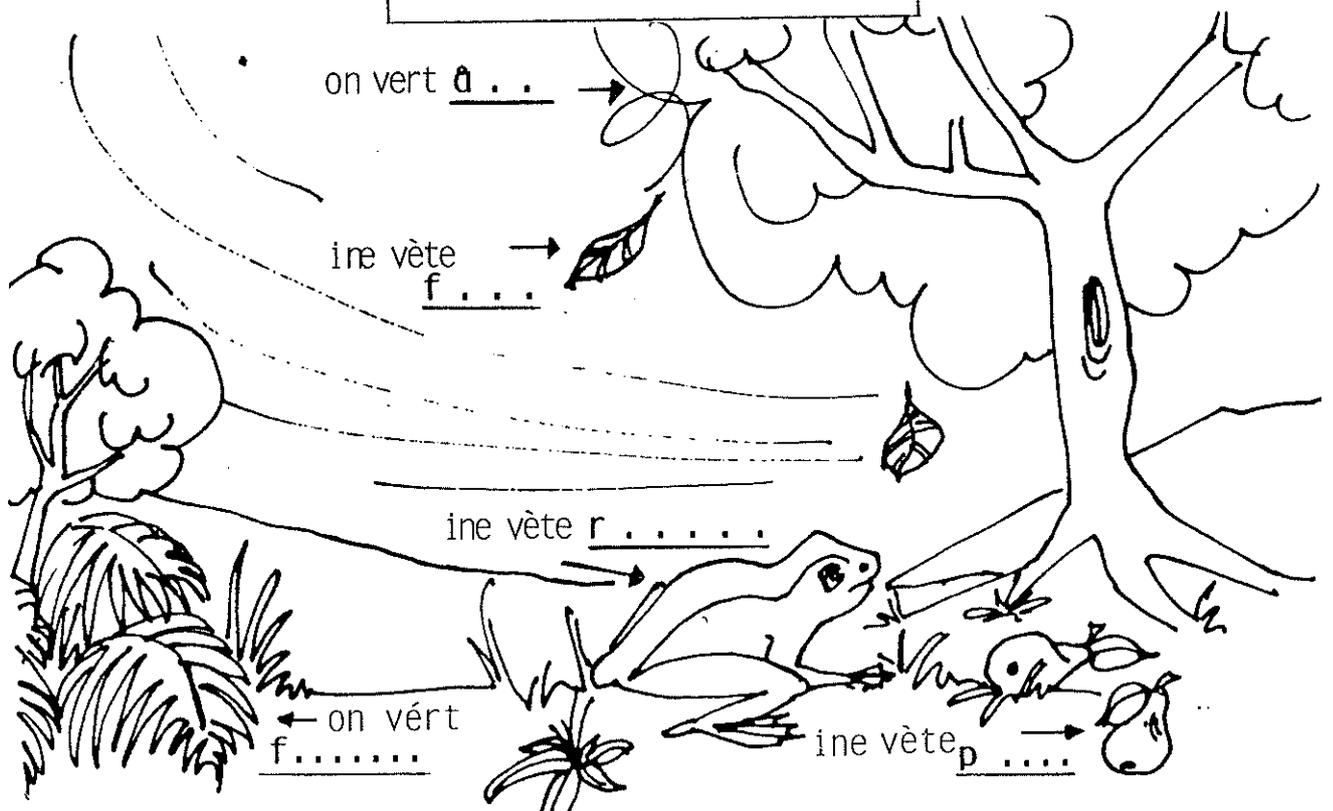
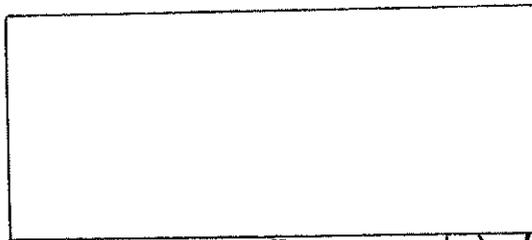
2. _____

dè _____ à _____



3. _____

dè _____ à _____



Li vète rinne ènnè va

(wallon de Neuvillers - adaptation en wallon liégeois)

Li vète rinne ènnè va. Ele ni vout pus viker d'vins l'ètang. Li treûte n'arèstêye nin d'èl fé assoti. Li crapô magne totes lès mohes qu'èle sâye d'atraper. Elle a-st-ètindou djâser d'ine plèce èl vèye, divins on rès-tôrant. Ele sondje a î gangnî quéquès çanses po sès vîs djoûs.

Divins lès bagadjes, èlle a mètou on rodje tchapê, deûs blankès cotes èt qwate bwètes di biesses à bon Diu.

Vo-l'la prête po l'grand voyèdje.

Li sètch so li spale, èle trivièsse li tchamp.

Elle a-st-atch'té ine dimèye-plèce so 'ne foye qui l'vint èvole. Di là-d'zeûr, èle veût dès grands-âbes sins brantche, plins di f'gnèsses èt d'ouh'; èle veût dès hopês d'grossès biesses avou dès rows qui k' toûrnèt; èlle è-st-esbârêye di vèyî dès gros rodjes feûs qu' 'lûhèt, pwis qu' dès vètès loumîres magnèt.

Ç'n'èst nin àhèye d'rôler èl vèye.

Li rinne ni veûrè mây li rès-tôrant. Li foye a-st-avu in-accidint. Ele s'a spaté so l'vôye.

VOCABULAIRE :

fé assoti : ennuyer

kitoûrner : tourner dans tous les sens

mète : mettre

àhèye : facile, aisé

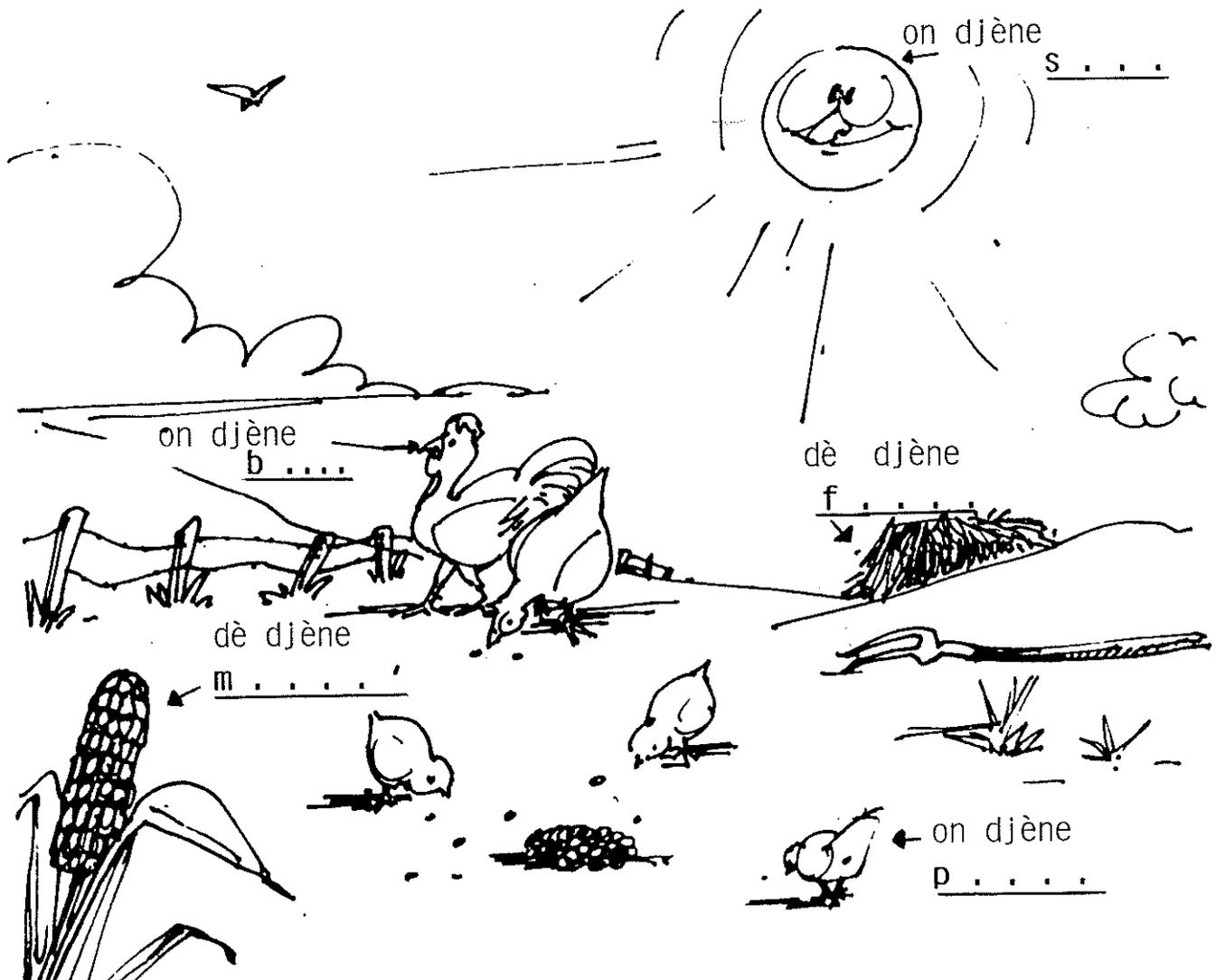
ine bièsse à bon Diu : une coccinelle.

Si t' dis "on" ... dj'dirè "ine" :

on pourcê	ine	on
on cok	ine	on
on	ine bèrbi	in
on dj'vâ	ine	on
on	ine	on bikèt
on	ine	on vê

Devinette :

Ça pout chèrvi a mète li foûre so l'bèrôdi : ine f
(remise à foin)



LA POYETRÈYE

(wallon de Recogne - adaptation en wallon liégeois)

- Cokêcoûk ! Cokêcoûk !
Quî èst-ce qui tchante dispôy tot timpe à matin ?
C'èst l'cok qui dispiète totes sès djins.
- Cok-codâk ! Cok-codâk !
Qu'èst-ce qui s'sèreût bin passé dèl nut' ?
C'èst l'poye qu'a ponou in-oû.
- Tchîp tchîp tchirîp ! Tchîp tchîp tchirîp !
Quî èst-ce qui tchîptêye come in-arèdjî ?
C'èst l'poyon qu'a trové on viér.
- Cwin !
Quénès droles di bièsses qu'on vint d'lèyî 'nn'aler ?
C'èst lès canårds qui vont bagnî.
- Ch ! Chch ! Chchch ! Ch ! Chch ! Chchch ! Ch ! Chch ! Chchch !
Quî èst-ce qui hufèle pus fwért qui l'vint ?
C'èst l'åwe qui vint tot hossant.
- Glou !
Qu'èst-ce qui rodjîhe come s'i sonnève ?
C'èst l'bûzê d'nosse gros dindon qui tchoûle.
- Roû !
Quî èst-ce qui rôkèye la tot près ?
C'èst lès colons so l'bwérd dè teût.
- Pitit ! Pitit ! Pitit ! Pitit !
Quî èst-ce qui houke asteûre totes lès bièsses ?
Vinez ! Vinez ! C'èst vosse cins'rèsse !

Maurice CHAPELLE

VOCABULAIRE :

Dispièrter : éveiller

Pouner : pondre

Ponou : pondu

Oû : oeuf

Tchîpter : pépier

Poyon : poussin

Lèyî 'nn'aler : lâcher

Hufler : siffler

Awe : oie

Hossî : osciller, se dandiner

Sonner : saigner

Tchoûler : pleurer

Rôkî : être enrôlé, roucouler

Houkî : appeler

Cins'rèsse : fermière

Poyetrèye : basse-cour

De jour en jour.

Mène ton enquête.

Que fait ta maman, que fais-tu pendant la semaine ?

Li londi, mi mame fêt l'bouwêye : èle lave lès draps, lès mèt' souwer.

Li mârdi,

Li mérkidi, dj'a condjî.

Li djûdi,

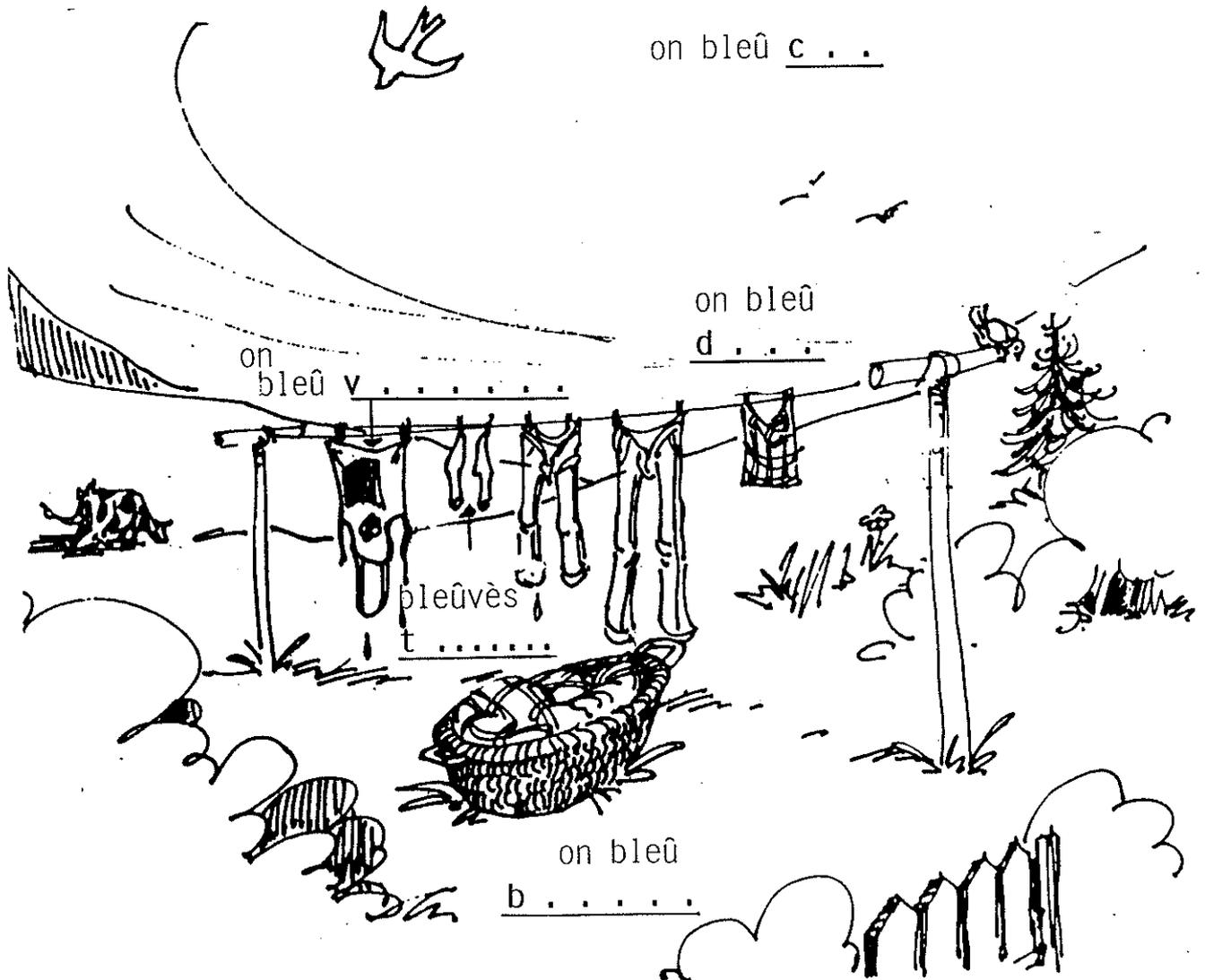
Li vinr'di,

Li sèm'di,

Li dîmègne,

VOCABULAIRE :

Vos-î-polez mète lès sètch ou frèh draps : ine b _____.
Dès fèyes qu'i-n-a, il èst bleû, mins il èst sovint plin di grizès nûlêyes : li c _____.



Ine vèye ... di vantrin

(wallon de Grapfontaine - adaptation en wallon liégeois)

Li vantrin tchoûle tot seû so lès fis.

On danse oûy amon Madame Armã.

Lès-invités arivèt pus bês qu'dès pâwes.

Ine bèle rôse cravate inteûre a cabasse avou 'ne bleûve tchimîhe.

Lès tchâsses ont stu rinawèyes. Ele sùvèt 'ne pitite vète cote.

Lès neûrs pantalons drovièt l'bal avou 'ne longue frake.

Li vantrin tchoûle tot seû so lès fis.

I-n-a nin avu l'timps di r'fé sès trôs, il a pièrdou 'ne cowète tot r'cloyant l'ouh di l'armã. Il a lèyî dès peûs èl couhène.

Il aveût sayî dè mahî in-oû avou dèl farène.

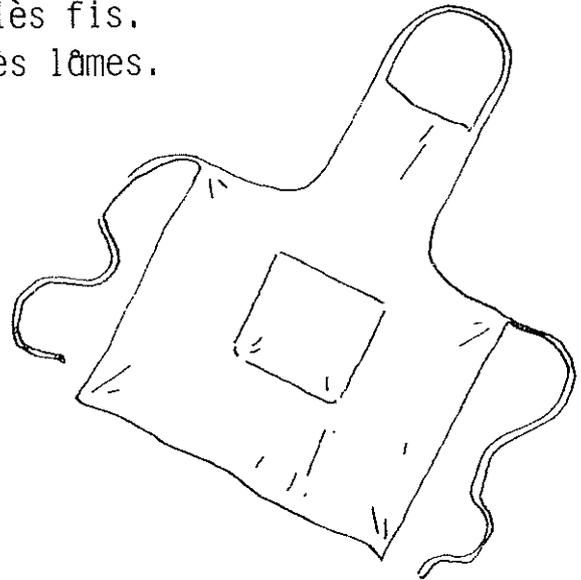
Li clitche di l'ouh l'a-st-atrapé à toûrnant. Ele lî a fêt 'ne costeûre à bê mitan dè d'avant.

Li vantrin tchoûle tot seû so lès fis.

Ca, d'min, c'èst lu qui f'rè tot l'ovrèdje : horbi lès vêres, haper lès poûssires èt nètî li stoûve...

Li vantrin tchoûle tot seû so lès fis.

Mins mâ pô, l'solo ârè souwé sès lâmes.



VOCABULAIRE :

Vantrin : tablier

armã : armoire

rinawî : raccommoder, ravauder, repriser

cowète : cordon

mahî : mélanger

costeûre : cicatrice, déchirure

sayî : essayer

couhène : cuisinière (feu)

Quelle idée de mettre des fruits dans une grille au lieu de les mettre dans un panier !!

Trouve 10 fruits. Les dessins pourront t'aider.

T	F	R	E	V	E		C	K	L
R		O	R	A	N	J	E		M
O	P		R	D	K	B		P	
K	O		C	E	L	I	H	E	P
E	M	I	M	E	L	O	N	A	E
S	E	B	E	O	V	K		C	U
G	R	U	Z	A	L	E	N	H	R
	F	F	R	O	M	B	A	H	E

A quoi servent ces fruits ?

ine dorêye às _____

ine confitûre às _____

ine compote di _____

DEVINETTES :

Po s'assîr divins : on f _____

Divant d'magnî, i fât mète li _____

VOCABULAIRE

Un autre mot pour dire **tomate** : li pome d'amoûr.

A retenir :

Wallon : "Li **rodje** pome èst so l'tâve".

Français : "La pome **rouge** est sur la table".

En wallon, l'adjectif de couleur est _____ le nom.

En français, l'adjectif de couleur est _____ le nom.

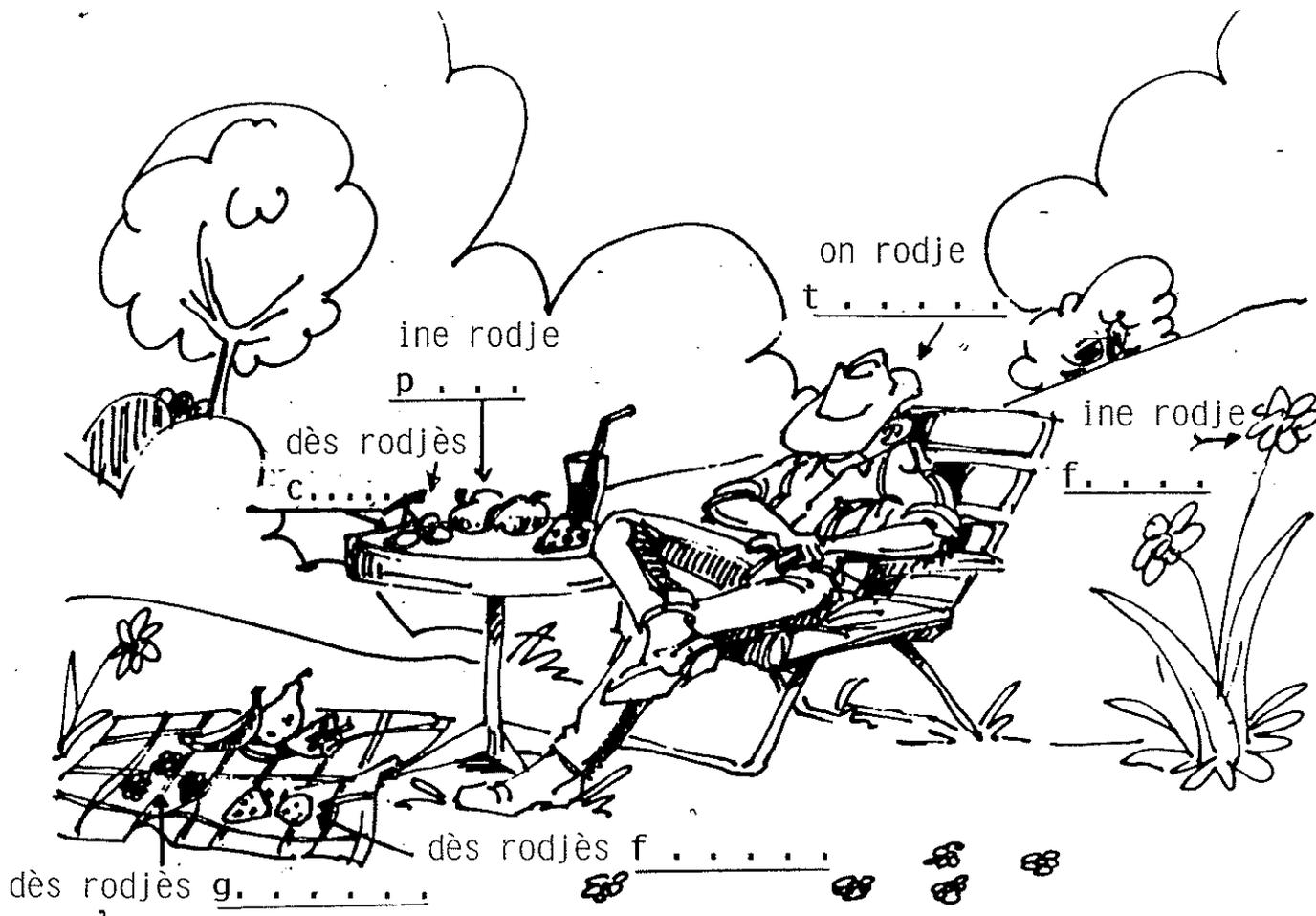
N.B. : En wallon, les autres adjectifs se placent aussi, le plus souvent, avant le nom.

Remplace dans le bon ordre : - on - tchèt - blanc - lèd -

A l' môle dès frûts

(wallon de Neuvillers - adaptation en
wallon liégeois)

- Louke on pô, l'vète pome !
Ele pormonne tot-âvâ
On viér qui fêt dès trôs.
- Ni v'la-t-i nin l'peûre ?
Elle èst toumêye on djoû d'osté,
Et d'pôy adon, èle pwète on tchapê !
- E ! Wice alez-ve don la, mam'zèle frombâhe ?
Elle èsteût bin bone vosse confitûre.
Dji wadje qui v's-avez-st-ovré deûr.
- Bin l'bondjoû, l' grosse neûre âmonne.
V'n'avez nin vèyou l'cèlîhe ?
Elle a roûvî s'rodje tchimîhe !
- Qué novèle, li bèle biloke ?
Dji n'a pus fwért fim po l'moumint
Ni rèye nin trop vite ! Dji t'wåde po d'min !



K'MIH - MAH

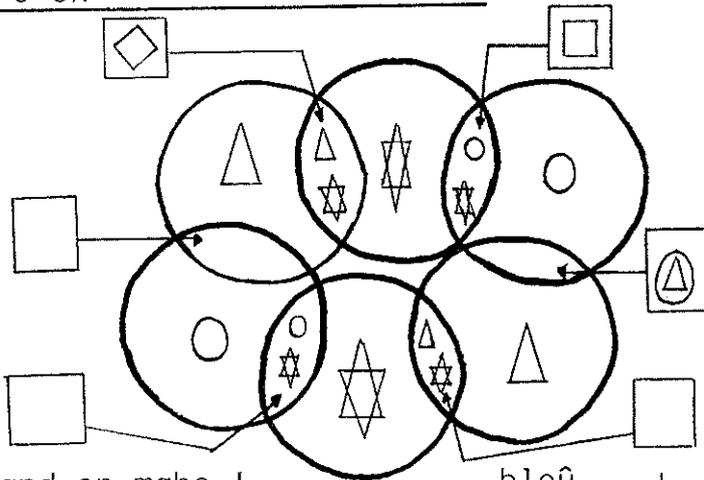
Et s'on k'mahive lès coleûrs?

Colorie :

rodje : 

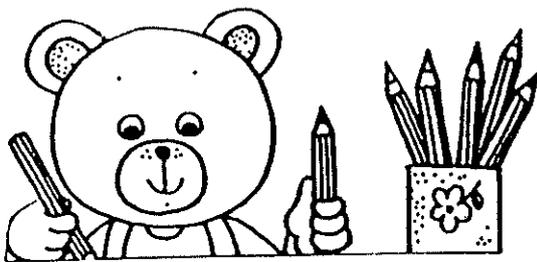
djène : 

bleû : 

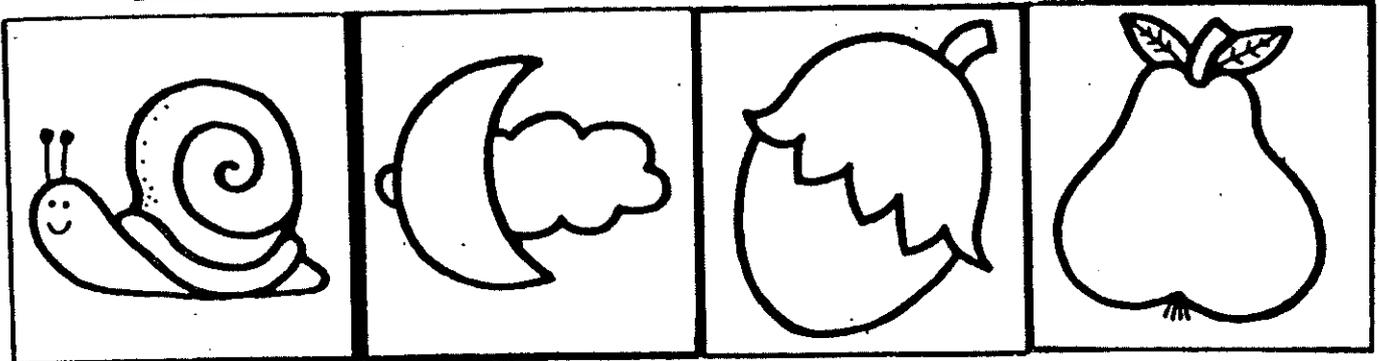


Qwand on mahe !

bleû + djène = vért
 bleû + rodje = môve
 rodje + djène = oranje



2 couleurs pour chaque dessin



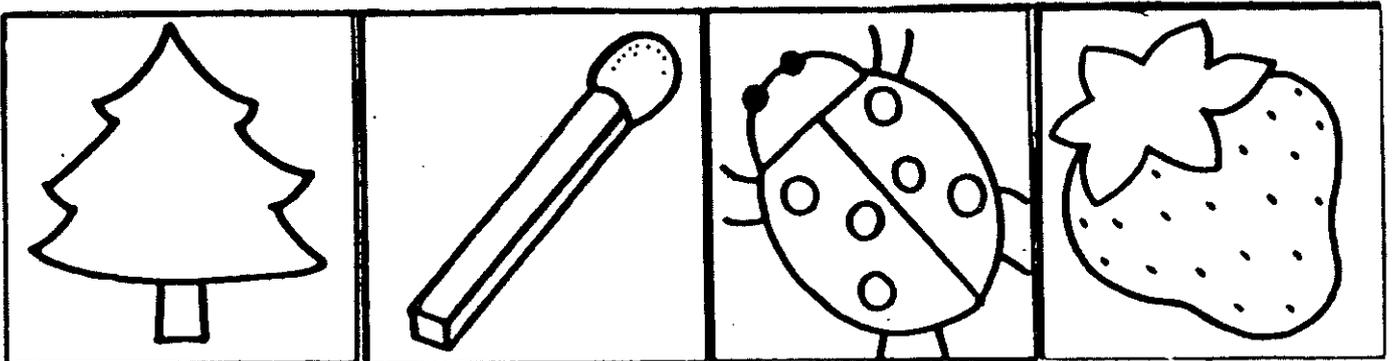
on _____

on _____

on _____

ine _____

ine _____



on _____

ine _____

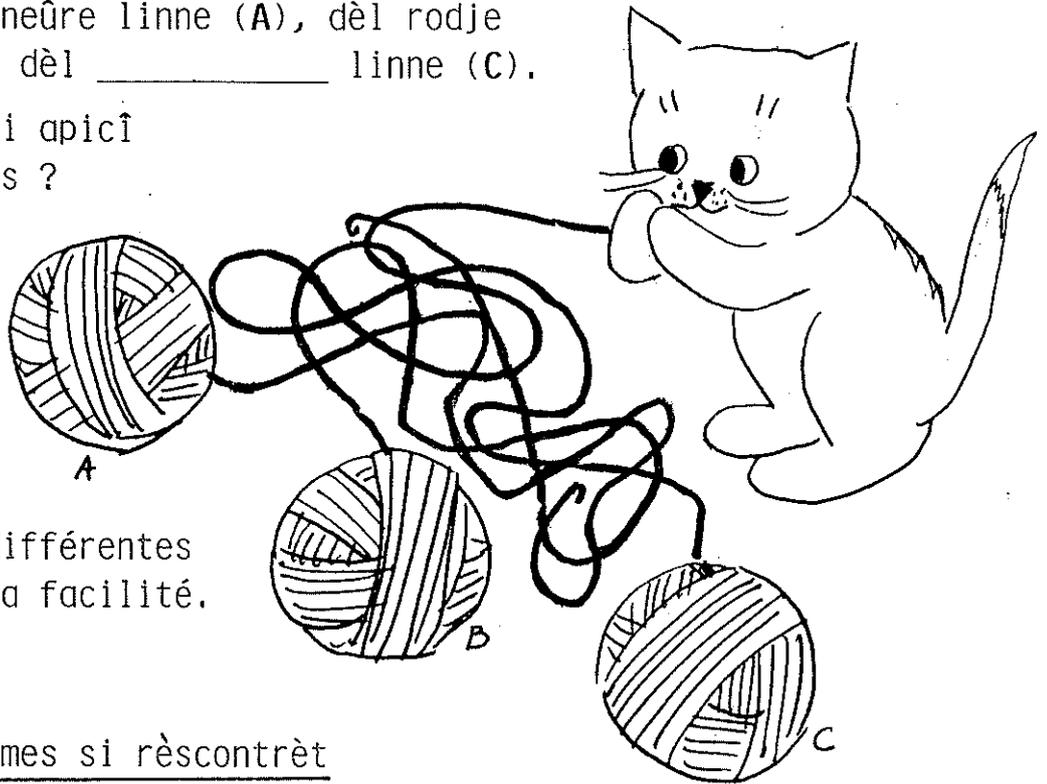
ine _____

ine _____

Qué bê tchèt !

I djowe avou l'linne di nosse mame.
I k'mahe dèl neûre linne (A), dèl rodje
linne (B), èt dèl _____ linne (C).

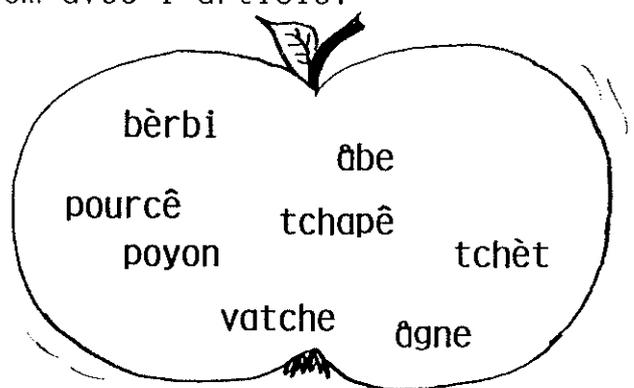
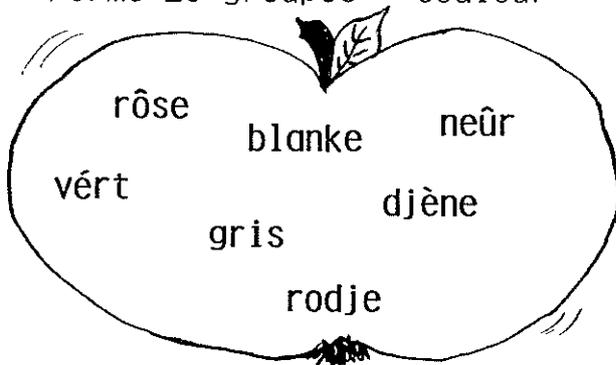
Lisquéle a-t-i apicî
avou sès pates ?



N.B. :
Colorie les différentes
laines pour ta facilité.

Qwand deûs pomes si rêcontrèt

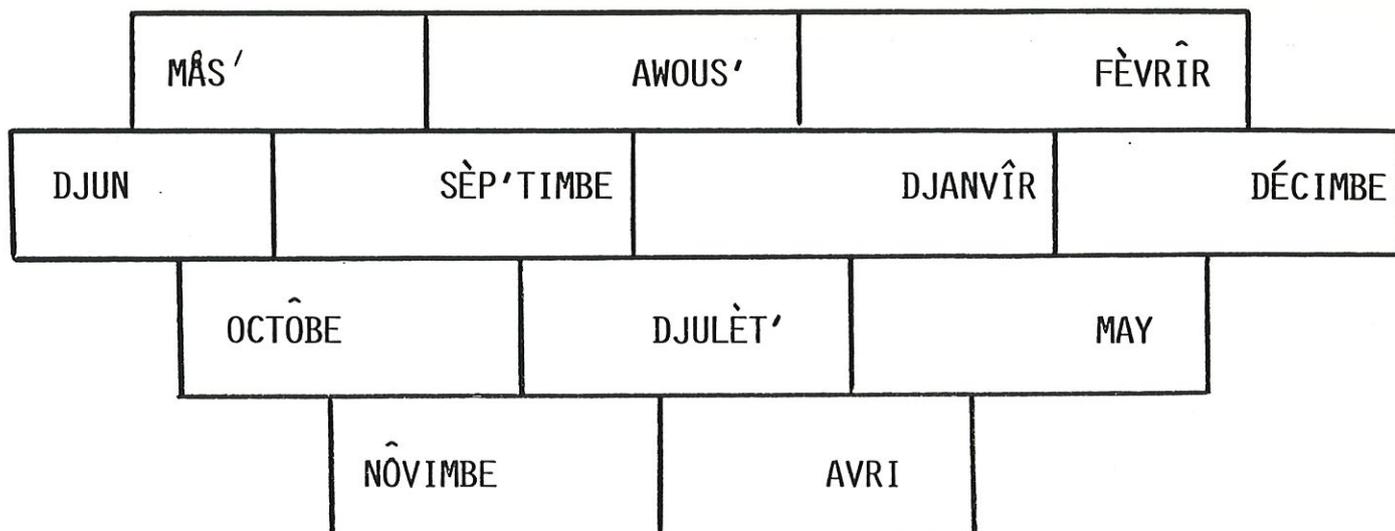
Forme 10 groupes - couleur + nom avec l'article.



Egzimpe : on neûr tchèt.

- _____ - _____
- _____ - _____
- _____ - _____
- _____ - _____
- _____ - _____

Est-ce qui ti k'noh lès meûs ?



- | | |
|-------------------|-----------|
| 1. _____ | 7. _____ |
| 2. _____ | 8. _____ |
| 3. _____ | 9. _____ |
| 4. _____ | 10. _____ |
| ex. 5. <u>May</u> | 11. _____ |
| 6. _____ | 12. _____ |

Donne à chaque saison ses mois : dessine une fleur à côté des mois du printemps, une feuille pour l'automne, un bonhomme de neige pour l'hiver, et une gerbe de foin pour l'été.

